Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś nie mogłem przypatrzeć się od chwały światła tego będąc prowadzonym za rękę przez będących razem ze mną przyszedłem do Damaszku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ zaniewidziałem od chwały tego światła, poszedłem do Damaszku prowadzony za rękę przez tych, którzy ze mną byli. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ponieważ zaś nie mogłem patrzeć od blasku światła owego, prowadzony za rękę przez będących razem ze mną przyszedłem do Damaszku. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś nie mogłem przypatrzeć się od chwały światła tego będąc prowadzonym za rękę przez będących razem ze mną przyszedłem do Damaszku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstałem, ale ponieważ od chwały tego światła oślepłem, poszedłem do Damaszku prowadzony za rękę przez tych, którzy mi towarzyszyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ zaniewidziałem z powodu blasku tej światłości, przyszedłem do Damaszku prowadzony za rękę przez tych, którzy byli ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym nie widział przed jasnością światłości onej, będąc prowadzony za rękę od tych, co ze mną byli, przyszedłem do Damaszku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym nie widział przed jasnością światłości onej, prowadzony za rękę od towarzyszów przyszedłem do Damaszku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ zaniewidziałem od blasku owego światła, przyszedłem do Damaszku prowadzony za rękę przez moich towarzyszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zaniewidziałem od blasku owej światłości, prowadzony za rękę przez tych, którzy ze mną byli, przyszedłem do Damaszku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ zaniewidziałem od blasku tego światła, przyszedłem do Damaszku prowadzony za rękę przez tych, którzy byli ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od blasku tego światła straciłem wzrok i moi towarzysze musieli mnie prowadzić do Damaszku za ręce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ od blasku owego światła zaniewidziałem, wszedłem do Damaszku trzymany za ręce przez mych towarzyszy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od blasku tego światła zaniewidziałem, a moi towarzysze musieli mnie wziąć po ręce i tak doszedłem do Damaszku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ponieważ nic nie widziałem oślepiony blaskiem owego światła, towarzysze moi wzięli mnie za rękę i zaprowadzili do Damaszku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, оскільки я не бачив від яскравости того світла, до Дамаска мене вели за руку ті, що були зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ od blasku tego światła nic nie widziałem, byłem prowadzony za rękę przez tych, co mi towarzyszyli w podróży, i tak przyszedłem do Damaszku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zostałem oślepiony przez jasność tego światła, więc moi towarzysze zaprowadzili mnie do Dammeseku za rękę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ponieważ nic nie widziałem z powodu chwały tego światła, przybyłem do Damaszku, prowadzony za rękę przez tych, którzy ze mną byli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ zostałem oślepiony blaskiem tego światła, do Damaszku zaprowadzili mnie moi towarzysze. |